



**香**港商界一直致力推動香港與內地的交流和合作，與政府的工作相輔相成。大珠三角商務委員會在粵港合作的各個範疇內，發揮這個關鍵的作用。

商務委員會匯聚香港商界人才，集思廣益，提出具體的政策建議，供兩地政府考慮。從如何促進可持續發展、鼓勵投資、加強科技和旅遊合作、提升處理跨境人流貨流的效率，以至改善CEPA落實工作等方面，商務委員會均提出不少務實可行的建議。此外，商務委員會亦就廣東省產業結構轉型和珠三角西部發展這兩方面對香港的影響進行研究，並提供專業的意見，使兩地政府在制定政策時可以更切合社會及經濟發展的需要。

商務委員會亦與廣東省貿促會及有關機構建立了緊密的聯繫，在改善區內空氣質素、協助廣東省民營企業來港發展、為香港服務業界開拓新發展空間等多方面，攜手推行了不少務實的工作，包括推動《清新空氣約章》及為廣東企業舉辦介紹來港投資的座談會等。

雖然商務委員會成立至今僅僅兩年，但已經建立了獨特的平台，擔當政府與商界之間的橋樑，促進溝通。面對各經濟區域的迅速發展，粵港兩地必須加緊合作，增強大珠三角地區的整體優勢。我期望商務委員會能繼往開來，聯繫兩地，為粵港的共同發展努力。

許仕仁

許仕仁  
香港特別行政區政務司司長  
二零零六年六月



# 政務司司長許仕仁 Mr Rafael Hui Chief Secretary for Administration

*In* partnership with the government, Hong Kong's business community has been making enormous efforts to promote exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland. The Greater Pearl River Delta Business Council has been playing this pivotal role in various areas of Hong Kong/Guangdong cooperation.

The Business Council brings together talents in our local business sector, with a view to developing concrete policy proposals for consideration by the Hong Kong Special Administrative Region and Guangdong governments. The Business Council has put forward pragmatic recommendations on a wide array of issues, including sustainable development, investment promotion, strengthening technological and tourism cooperation, facilitating cross-boundary passenger and cargo flows, and improving implementation of CEPA. In addition, the Business Council has conducted studies on the impact on Hong Kong of the economic restructuring in Guangdong and the development of Western Pearl River Delta (PRD). The studies have provided suggestions to the two governments so that they can better cater for the needs of social and economic developments when formulating policies.

The Business Council has established close ties with the China Council for the Promotion of International Trade Guangdong Sub-Council and relevant organisations. They have made concerted efforts to improve air quality in the region, facilitate Guangdong private enterprises to set up business in Hong Kong and explore new business opportunities in the Mainland for the Hong Kong services sector. Concrete measures included the introduction of the Clean Air Charter and the organisation of Hong Kong Investment Promotion Seminar for Guangdong enterprises.

In no more than two years' time since its inception, the Business Council has successfully put in place a unique platform to facilitate communication between the Government and the business sector. With rapid developments in other economic regions, it is important for Hong Kong and Guangdong to step up cooperation and enhance the overall competitiveness of the Greater PRD region. I look forward to the Business Council's continued efforts in forging closer ties between the two places and promoting development of the region.



Mr Rafael Hui  
Chief Secretary for Administration of HKSAR  
June 2006



香

港大珠三角商務委員會是粵港民間合作的重要機構，自成立以來為粵港經貿合作、民間往來做了大量卓有成效的工作。特別是去年以來，大珠三角商務委員會與廣東省貿促會一道，按照"前瞻、全局、務實、互利"的粵港合作原則，緊緊圍繞粵港合作聯席會議達成的共識及合作重點，積極交流，認真調研，緊密合作，提出不少頗有建設性和參考價值的研究報告和建議，為粵港及"泛珠三角"區域合作的全面推進做出了積極貢獻！2005年粵港進出口貿易在連續多年高增長的基礎上再創新高，總額突破2900億美元，服務業、旅遊、口岸、跨境大型基建、科技、文化等合作全面推進。這些成績的取得，大珠三角商務委員會功不可沒！藉此大珠三角商務委員會2005-2006年度年報出版之際，我謹代表廣東省人民政府表示熱烈祝賀！並對大珠三角商務委員會為推動粵港合作做出的努力和貢獻表示衷心感謝！

展望新的一年，隨着我國全面建設小康社會，實施"十一五"發展規劃，CEPA全面實施，大珠三角、泛珠三角區域合作深入推進，必將為粵港合作帶來新的機遇。希望香港大珠三角商務委員會繼續發揮"溝通、研討、建議、促進"的職能作用，當好粵港民間溝通合作的重要使者，為促進粵港合作和兩地的共同繁榮發展做出新的更大貢獻。

湯炳權  
廣東省人民政府常務副省長  
二零零六年六月



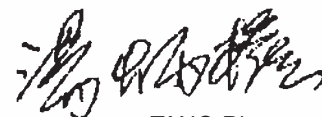
# 廣東省常務副省長湯炳權

## Mr Tang Bingquan

### Executive Vice-Governor of Guangdong Provincial People's Government

*As* a key player in fostering private sector cooperation between Guangdong and Hong Kong, the Greater Pearl River Delta Business Council has, since its inception, made tremendous contribution to facilitate trade and economic cooperation as well as private sector exchanges between the two places. Under the "forward-looking, comprehensive, pragmatic and mutually beneficial" principle, the Business Council worked in close collaboration with the CCPIT Guangdong Sub-Council last year. Through vigorous exchanges of views and studies/researches, the Business Council produced some in-depth study reports as well as constructive recommendations on major areas of cooperation agreed at the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference. These efforts contributed significantly to the promotion of Guangdong/Hong Kong cooperation as well as Pan-PRD regional cooperation. The total value of imports and exports between Guangdong and Hong Kong in 2005 reached an all-time high of more than US\$290 billion after successive growths in recent years. Cooperation is also moving forward in various areas including services industry, tourism, control point, cross-boundary major infrastructural development, technology and culture. These achievements are attributable in no small part to the Business Council's work. On behalf of the Guangdong Provincial People's Government, I wish to extend our warmest congratulations on the publication of the 2005/06 Annual Report of the Business Council. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation of the dedication and contribution of the Business Council in strengthening cooperation between the two places.

In the year ahead, it is envisaged that the national drive to build a moderately prosperous society, the rolling out of the 11<sup>th</sup> Five-year Plan, the full implementation of CEPA, as well as enhanced GPRD and Pan-PRD regional cooperation will combine to open up new opportunities for Guangdong/Hong Kong cooperation. I hope the Business Council will continue to "enhance mutual communication, engage dialogues, make recommendations and conduct facilitation", play its part as an effective communication and collaboration platform between the private sectors of Guangdong and Hong Kong, and achieve greater success in promoting the cooperation, prosperity and development of the two places.



TANG Bingquan  
Executive Vice-Governor  
Guangdong Provincial People's Government  
June 2006